

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » 09 20 21 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

для студентів 6 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.04.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

Київ – 2021

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554 Начальник відділу моніторингу якості освіти
Програма № <u>01/16/21</u>
<u>Жильцов</u> (підпис)
<u>Жильцов</u> (прізвище, ініціали)
« » 20 <u>21</u> р.

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

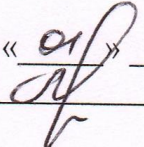
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120 год.
Курс	6
Семестр	11
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	32
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	80
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з принципами, методами та стратегіями синхронного перекладу та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з адекватної передачі інформації мовою перекладу в мультикультурному середовищі.

Завданням курсу з основ синхронного перекладу є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності

Інструментальна компетенція

- вдосконалення навичок роботи з інформацією;
- **Системна компетенція**
- вміння знаходити специфічну інформацію з різних інформаційних джерел;

Перекладознавча професійно орієнтована компетенція

Перекладацька компетенція

- оперування концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики;
- використовувати лінгвістичні знання для створення стратегії усного перекладу;
- уміння використовувати контрастивний аналіз.

Мовленнєва професійно орієнтована компетенція

- розвиток академічного мовлення під час виступів з презентаціями та доповідями з питань, пов'язаних з навчанням, враховуючи аудиторію і мету висловлювання;
- вдосконалення навичок академічного письма, відточення умінь стисло викладати зміст тексту та логічно структурувати ідеї;
- застосування знань академічного читання щодо розуміння різноманітних складних текстів великого обсягу, виводити судження щодо прочитаного; оцінювати текст; робити інтерпретацію тексту;
- створення умов для покращення навичок академічного аудіювання; розуміння літературно-розмовного мовлення носія мови в ситуаціях повсякденного спілкування;
- виділення імпліцитно висловленої головної думки почутого тексту.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- комунікативних стратегій першої іноземної мови,
- використання сучасних ІКТ у перекладі,
- володіння технікою усного перекладу та жанровими теоріями перекладу;

- знання теорії і володіння практичними навичками перекладу з англійської мови українською і навпаки;
- розуміння сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу;
- вміння аналізувати та перекладати тексти різної стилістичної спрямованості англійською мовою та навпаки.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting					
Тема 1: Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.	28	8	2		20
Тема 2: Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.	28	8	2		20
Модульний контроль	4		4		
Разом	60	16	4		40
Змістовий модуль 2 Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.					
Тема 3: Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting	28	8	2		20
Тема 4: Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.	28	8	2		20
Модульний контроль	4		4		
Разом	60	16	4		40
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	120	32	8		80

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting

Тема 1. Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.

Практичне заняття 1. Syntactic Linearity as the technology of dividing the whole sentence into several parts, and then combining them together with various skills to express the entire meaning.

Практичне заняття 2. Adjustment. The art of interpreter to adjust structure, correct mistakes and add the missing information with the new received content. Anticipation as the technology of predicting the speaker's next saying.

Практичне заняття 3. Reformulation is the overall strategy in simultaneous interpreting to reorganize the original information according to the convention of target language.

Практичне заняття 4. Simplification as the strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting main information convey. Method of Omission and quality of interpreting. Generalization in Simultaneous Interpreting.

Тема 2. Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.

Практичне заняття 5. True simultaneous and information prepared in advance simultaneous translation: pros and cons. Linguistic features of simultaneous Interpreting. Increase of the text during the translation.

Практичне заняття 6. Speed of reproduction of verbal and cognitive process of the translator. Presence of pauses in the speech of simultaneous translators. Incomplete expansion of statements.

Практичне заняття 7. Lexical (language) features of simultaneous translation. Phraseology interpreting. Grammatical features of simultaneous translation.

Практичне заняття 8. Translating Cultures. The coherence rule. The fidelity rule. Translation of Culture-bound terms, or culture-specific terms. Self-training as Simultaneous Interpreter.

Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.

Тема 3. Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the décalage in Simultaneous Interpreting

Практичне заняття 9. Fluid listening. Focus on Meaning not Words. Impact of live television on Simultaneous Interpreting.

Практичне заняття 10. Transliteration. Verbatim Translation. Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level. Advantages and disadvantages of Interpreting live talks.

Практичне заняття 11. Segment recognition. Managing the décalage while interpreting. Moderate Décalage with Variable Segmentation.

Практичне заняття 12. Formulation, comparison, adjustment, delivery, and self-monitoring.

Тема 4. Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.

Практичне заняття 13. Professional translation: An act of communication. Cross-cultural difficulties in non-native speaker's talk. Quick study of accents or careful preparation to Interpreting?

Практичне заняття 14. Culture-specific references in Simultaneous Interpreting supporting International promotional and official events. Semantic and pragmatic prediction speakers behavior.

Практичне заняття 15. Different methods in interpreting round table talks, meeting and events. Audiovisual help in Interpreting speeches.

Практичне заняття 16. Managing decalage while doing Simultaneous Interpreting non-native speaker's talk. Translating specific cultural terms in non-native speaker's talk. Interpreting children.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
Разом		306			
Розрахунок коефіцієнта		$100/306 = 0,326$			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді аналізу проведених перекладів, підготовки промов для перекладу, підготовки словників спеціальної лексики для здійснення синхронного перекладу за визначеною тематикою.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting		
Analyze one of translation scripts at TED talks (15 -17 minutes of speech) on social, cultural or environmental topics. Adjust structure, correct mistakes and add missing information after watching video of speaker's communication with audience. Present results of analysis.	Практичне заняття	5
Provide self-training on predicting speaker's next saying. Use this technology as cliché in the opening ceremony. Find 2 videos for sharing in a group and provide training on predicting speaker's next saying.	Практичне заняття	5
Watch given video (10-12 minutes). Create script using Simplification as the main strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting the convey of main information. Share your script with person who will provide Simultaneous Interpreting of that episode.	Практичне заняття	5
Всього	15	
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.		
True simultaneous and information prepared in advance simultaneous interpreting: pros and cons. Linguistic features of simultaneous Interpreting. Increase of the text during the translation. Find two videos of non-native speakers communicating with their audiences in English (7-12 minutes). Create script to one of those videos to provide prepared in advance simultaneous interpreting. Second video will be source for true simultaneous. Moderator (with video) manages the process of true simultaneous.	Практичне заняття	5
Lexical (language) features of simultaneous translation. Make your own Glossary of Phraseology with translation used in official communication. Use this Glossary as help during the process of Simultaneous Interpreting. Train building right grammatical constructions while providing simultaneous interpreting.	Практичне заняття	5
Moderate Simultaneous Interpreting Contest. Use 3-4 videos for applicants. Analyze the results of the Contest within three levels: Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level	Практичне заняття	5
Всього	15	

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: усного перекладу відео та аудіо промов за визначеною тематикою та аналізу проведених перекладів або диктанту-перекладу чи аудіюванню-перекладу.

Тривалість проведення: аудіювання – 20 хвилин, синхронний переклад – 15 хвилин.
Максимальна кількість балів: 25 балів. З них: аудіювання – 10 балів, синхронний переклад – 15 балів

Аудіювання оцінюється з урахуванням розуміння тексту-оригіналу та правильної його передачі мовою перекладу використовуючи різні методи та техніки синхронного перекладу. Переклад з англійської мови – 6 балів, переклад з української мови – 9 балів.

6.4. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 120, практичні заняття - 32, самостійна робота – 80, модульний контроль – 8 годин

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Basics of Simultaneous Interpreting		Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.	
К-ть балів за модуль*	88		88	
Години	8	8	8	8
Теми практичних занять	Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.	Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.	Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting.	Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.
Самостійна робота	15(3x5)		15(3x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 балів(2x25)		Модульна контрольна робота 3,4 50 балів (2x25)	
Підсумковий контроль	залік			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Базові

1. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу ; навчальний посібник / Сергій Саприкін, Андрій Чужакін. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 224 с. ISBN 978-966-382-347-8
2. Скрильник С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1. / С.В. Скрильник // Навч. пос. – К.: Логос, 2015. – 216 с.
3. Amr M. El-Zawawy. Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting. / Lexington Books, 2019. – 190 p. ISBN: 978-1-4985-8568-2 (cloth: alk. paper); ISBN: 978-1-4985-8569-9 (electronic)
4. Jihong Wang. Simultaneous Interpreting from a Signed Language into a Spoken Language Quality, Cognitive Overload, and Strategies. / Publisher: Routledge, 2021. – 278 p. ISBN: 978-0-367-41699-7 (hbk); ISBN: 978-0-367-75788-5 (pbk); ISBN: 978-0-367-81576-9 (ebk)
5. Katarzyna Stachowiak-Szymczak. Eye Movements and Gestures in Simultaneous and Consecutive Interpreting. / Publisher: Springer Nature Switzerland AG, 2019. – 177 p. ISBN 978-3-030-19442-0; ISBN 978-3-030-19443-7 (eBook)
6. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting (A Complete Course)./ John Benjamins Publishing Company, 2016. – 500 p. ISBN 978 90 272 5861 8 (Hb); ISBN 978 90 272 5862 5 (Pb); ISBN 978 90 272 6757 3 (e-book)

Додаткові

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с.
2. Claudia Monacelli. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. / John Benjamins Publishing Company, 2009. – 209 p. ISBN 978 90 272 2428 6 (Hb; alk. paper); ISBN 978 90 272 8955 1 (eb)
3. Ghelly V. Chernov. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. / John Benjamins Publishing Company, 2004. – 299 p. ISBN 90 272 1663 0 (Eur.) / 1 58811 583 6 (US) (Hb; alk. paper)
4. Jesús Baigorri-Jalón. From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting. / John Benjamins Publishing Company, 2014. – 279 p. ISBN 978 90 272 5851 9 (Hb ; alk. paper); ISBN 978 90 272 6997 3 (Eb)
5. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
6. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Edited by Franz Pöchhacker. / Publisher: Routledge, 2015. – 583 p. ISBN: 978-0-415-63432-8 (hbk); ISBN: 978-1-315-67846-7 (ebk)
7. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з основ синхронного перекладу
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу»
6 курс , 11 семестр (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Simultaneous Interpreting			
Тема 1. Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.			
Папа 1	Reformulation is the overall strategy in simultaneous interpreting to reorganize the original information according to the convention of target language. Simplification as the strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting main information convey. Method of Omission and quality of interpreting. Generalization in Simultaneous Interpreting.	Практичне заняття	16
Тема 2. Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.			
Папа 2	Speed of reproduction of verbal and cogitative process of the translator. Presence of pauses in the speech of simultaneous translators. Incomplete expansion of statements. Lexical (language) features of simultaneous translation. Phraseology interpreting. Grammatical features of simultaneous translation.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.			
Тема 3. Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting			
Папа 3	Fluid listening. Focus on Meaning not Words. Impact of live television on Simultaneous Interpreting. Verbatim Translation. Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level. Advantages and disadvantages of Interpreting live talks.	Практичне заняття	16
Папа 4	Segment recognition. Managing the decalage while interpreting. Moderate Décalage with Variable Segmentation. Formulation, comparison, adjustment, delivery, and self-monitoring.	Практичне заняття	16
Тема 4. Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.			
Папа 5	Professional translation: An act of communication. Cross-cultural difficulties in non-native speaker's talk. Quick study of accents or careful preparation to Interpreting? Culture-specific references in Simultaneous Interpreting supporting International promotional and official events. Semantic and pragmatic prediction speakers behavior.	Практичне заняття	16
Папа 6	Different methods in interpreting round table talks, meeting and events. Audiovisual help in Interpreting speeches. Managing decalage while doing Simultaneous Interpreting non-native speaker's talk. Translating specific cultural terms in non-native speaker's talk. Interpreting children.	Практичне заняття	16

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
6 курс 11 семестр (форма контролю – залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	6	60
Максимальна кількість балів: 96 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 96 = 1,041$				